

Convenția privind spălarea banilor, depistarea, sechestrarea și confiscarea veniturilor provenite din activitatea infracțională *

PREAMBUL

Statele membre ale Consiliului European și alte State semnatare ale prezentei Convenții[†], considerând că, scopul Consiliului European este de a realiza o legătură mai strânsă între membrii săi,

convini de necesitatea de a urma o politică penală comună care ar tinde spre protecția societății,

considerând că, lupta contra criminalității grave, care devine din ce în ce mai mult o problemă internațională, cere folosirea metodelor moderne și eficiente la nivel internațional,

estimând că, una din aceste metode este privarea delicventului de veniturile provenite din activitatea infracțională,

considerând că, în vederea atingerii acestui obiectiv ar trebui de instituit un sistem satisfăcător de cooperare internațională,

au convenit asupra celor ce urmează :

CAPITOLUL I TERMINOLOGIE

Articolul 1 Terminologie

În sensul prezentei Convenții, expresia:

a) "*venituri provenite din activitatea infracțională*" desemnează orice avantaj economic provenit din infracțiuni penale. Acest avantaj poate consta în orice bun, după cum acesta este definit în alineatul b al articolului prezent;

b) "*bun*" desemnează un bun de orice natură, fie corporal sau incorporal, mobil sau imobil, precum și actele juridice sau documentele care atestă un titlu sau un drept asupra bunului;

c) "*instrumente*" desemnează orice obiecte folosite sau destinate spre a fi folosite în orice mod, integral sau în parte, pentru comiterea unei sau a mai multor infracțiuni penale;

d) "*confiscare*" desemnează o pedeapsă sau o măsură ordonată de o instanță judiciară, în urma unei proceduri referitoare la una sau multe infracțiuni penale, pedeapsă sau măsură care duce la privarea permanentă de acest bun;

e) "*infracțiune principală*" desemnează orice infracțiune penală în urma căreia veniturile provenite din activitatea infracțională sunt generate, fiind susceptibile de a deveni obiect al unei infracțiuni conform articolului 6 al prezentei Convenții.

CAPITOLUL II MĂSURI CE URMEAZĂ A FI LUATE LA NIVEL NAȚIONAL

Articolul 2 Măsuri de confiscare

1) Fiecare Parte adoptă măsuri legislative și altele, considerate necesare pentru a permite confiscarea instrumentelor și a veniturilor provenite din activitatea infracțională sau a bunurilor, valoarea cărora corespunde acestor venituri.

2) Fiecare Parte poate, în momentul semnării sau a depunerii instrumentului de ratificare, acceptare, aprobare sau aderare, printr-o declarație adresată Secretarului General al Consiliului

* Adoptat la Strasbourg la 8 noiembrie 1990.

† Ratificat de R. Moldova prin Legea nr. 914-XV din 15 martie 2002. Legea de ratificare a fost publicată în Monitorul oficial al R. Moldova, nr. 43-45 din 28 martie 2002. Publicat în ediția oficială "Tratate internaționale", 2006, Vol. 35, p. 107.

Europei, s declare c alineatul 1 al prezentului articol nu se va aplica decât infrac iunilor sau categoriilor de infrac iuni precizate în declara ie.

Articolul 3

M suri de investiga ie i m suri provizorii

Fiecare Parte adopt m suri legislative i altele, considerate necesare pentru a permite identificarea i cercetarea bunurilor supuse confisc rii conform articolului 2, alineatul 1, i prevenirea oric rei opera ii, transfer sau înstr inare a acestor bunuri.

Articolul 4

Competen e i tehnici speciale de investiga ie

1) Fiecare Parte adopt m suri legislative i altele, considerate necesare pentru a abilita instan ele judiciare sau alte autorit i competente s ordone comunicarea sau sechestrarea dosarelor bancare, financiare sau comerciale în vederea aplic rii m surilor vizate în articolele 2 i 3. Nici o Parte nu va invoca secretul bancar pentru a refuza aplicarea prezentului articol.

2) Fiecare Parte preconizeaz adoptarea m surilor legislative i a altora, considerate necesare pentru a permite utilizarea tehnicilor speciale de investiga ie, care ar facilita identificarea i cercetarea veniturilor provenite din activitatea infrac ional , precum i culegerea probelor pertinente. Printre aceste tehnici putem cita ordonan ele de supraveghere a conturilor bancare, urm rirea, interceptarea telecomunica iilor, accesul la sistemele informa ionale i ordonan ele de eliberare a documentelor determinate.

Articolul 5

Recursuri juridice

Fiecare Parte adopt m suri legislative i altele, considerate necesare pentru ca persoanele afectate de m surile prev zute în articolele 2 i 3 s dispun de c i de recurs efective în vederea protec iei drepturilor sale.

Articolul 6

Infrac iuni de sp lare

1) Fiecare Parte adopt m suri legislative i altele, considerate necesare pentru a conferi caracterul de infrac iune penal conform dreptului intern, atunci, când actul a fost comis la:

a) convertirea sau transferul bunurilor în cazul în care persoana care le livreaz tie c bunurile constituie venituri provenite din activitatea infrac ional , în scopul de a ascunde sau de a deghiza originea ilicit a bunurilor sau de a ajuta persoanele implicate în comiterea infrac iunii principale de a se sustrage de la consecin ele juridice ale acestor acte;

b) t inuirea sau deghizarea naturii, originii, amplas rii, dispunerii, deplas rii sau a propriet ii reale a bunurilor, sau drepturilor relative, despre care autorul tie c constituie venituri provenite din activitatea infrac ional ; i, sub rezerva principiilor constitu ionale i a conceptelor fundamentale ale sistemului s u juridic;

c) achizi ionarea, de inerea sau utilizarea bunurilor, despre care cel care le achizi ioneaz , de ine sau utilizeaz tie, în momentul în care le recep ioneaz , c constituie venituri provenite din activitatea infrac ional ;

d) participarea la una din infrac iunile, stabilite conform prezentului articol sau la orice asociere, în elegere, tentativ sau complicitate prin acordarea de asisten , ajutor sau sfaturi în vederea comiterii sale.

2) În vederea implement rii sau aplic rii alineatului 1 al prezentului articol:

a) faptul c , infrac iunea principal ine sau nu de competen a jurisdic iei penale a P r ii, nu se ia în considera ie;

b) poate fi prev zut faptul c , infrac iunile enun ate în acest alineat, nu se aplic autorilor infrac iunii principale;

c) cunoașterea, intenția sau motivarea, necesare în calitate de elemente a uneia din infracțiunile enunțate în acest alineat pot fi calificate ca circumstanțe factuale obiective.

3) Fiecare Parte poate adopta măsurile, pe care le estimează necesare, pentru a conferi, în virtutea dreptului său intern, caracterul de infracțiuni penale totalității sau unei părți a actelor evocate în alineatul 1, în unul sau în toate cazurile următoare, atunci când autorul:

a) ar fi trebuit să presupună că bunul constituie un venit provenit din activitatea infracțională ;

b) a acționat în scop lucrativ;

c) a acționat în vederea facilitării continuării activității criminale.

4) Fiecare Parte poate, în momentul semnării sau în momentul depunerii instrumentului de ratificare, acceptare, aprobare sau aderare, prin declarație adresată Secretarului General al Consiliului European, să declare că alineatul 1 al prezentului articol se aplică în exclusivitate infracțiunilor principale sau categoriilor de infracțiuni principale precizate în această declarație.

CAPITOLUL II COOPERAREA INTERNAȚIONALĂ

Secțiunea 1 Principii de cooperare internațională

Articolul 7

Principii generale și măsuri de cooperare internațională

1) Partile cooperează între ele, pe cât de larg este posibil, în scopul efectuării investigațiilor și a procedurilor vizând confiscarea instrumentelor și a produselor provenite din activitatea infracțională .

2) Fiecare Parte adoptă măsuri legislative și altele, considerate necesare pentru a-i permite de a răspunde, conform condițiilor prevăzute în acest capitol, cererilor:

a) de confiscare a bunurilor particulare, consistând în venituri provenite din activitatea infracțională sau a instrumentelor, precum și confiscarea veniturilor consistând în obligația de a plăti o sumă de bani corespunzătoare valorii veniturilor;

b) de asistență în scopul investigațiilor și a măsurilor provizorii având ca scop una din formele de confiscare menționate în punctul a.).

Secțiunea 2 Asistență în scopul investigațiilor

Articolul 8

Obligația de asistență

Partile își acordă, la cerere, asistență, cea mai larg posibil în vederea identificării și a depistării instrumentelor, veniturilor provenite din activitatea infracțională și a altor bunuri susceptibile de confiscare. Această asistență consistă în întreprinderea măsurilor ce în vederea culegerii și înregistrării în siguranță a elementelor de probă cu privire la existența bunurilor susmenționate, precum și amplasarea, deplasarea, natura, statutul juridic sau valoarea lor.

Articolul 9

Executarea asistenței

Asistența prevăzută de articolul 8 este executată conform dreptului intern al Partii solicitate și în virtutea acestuia, precum și conform procedurilor precizate în cerere, în măsura în care acestea nu sunt incompatibile cu dreptul intern.

Articolul 10

Transmiterea spontană a informațiilor

F r a prejudicia propriile investiga ii i proceduri, i în lipsa unei cereri prealabile, o Parte poate s transmit unei alte P r i informa ii cu privire la instrumentele i veniturile provenite din activitatea infrac ional , în cazul când estimeaz c comunicarea acestor informa ii ar putea ajuta Partea destinatar s angajeze sau s duc la bun sfâr it investiga iile sau procedurile, sau în cazul în care informa iile ar putea ajunge la o cerere formulat de aceast Parte, în virtutea capitolului prezent.

Sec iunea 3

M suri provizorii

Articolul 11

Obliga ia de a ordona m suri provizorii

1) O Parte întreprinde, la cererea altei P r i, care a pornit o procedur penal sau o ac iune de confiscare, m suri provizorii care se impun, a a ca sechestrarea, în vederea prevenirii oric rei opera ii, transfer sau înstr inare a bunului care, în continuare, ar putea constitui obiectul unei cereri de confiscare sau care ar permite înaintarea unei astfel de cereri.

2) O Parte care a primit o cerere de confiscare în conformitate cu articolul 13 adopt , dac cererea este în fapt, m surile men ionate în paragraful 1 al prezentului articol, relative la orice bun care constituie obiectul cererii sau care ar putea permite satisfacerea unei astfel de cereri.

Articolul 12

Executarea m surilor provizorii

1) M surile provizorii, vizate în articolul 11, sunt executate în conformitate cu dreptul intern al P r ii solicitate i în virtutea acestuia, precum i conform procedurilor precizate în cerere, în m sura în care acestea nu sunt incompatibile cu dreptul intern.

2) Înainte de a suspenda orice m sur provizorie, întreprins în virtutea prezentului articol, Partea solicitat acord , dac este posibil, P r ii solicitante, facultatea de a- i expune argumentele în favoarea men inerii m surii.

Sec iunea 4

Confiscarea

Articolul 13

Obliga ia de confiscare

1) Partea care a primit de la o alt Parte o cerere de confiscare cu privire la instrumentele sau la veniturile provenite din activitatea infrac ional , situate pe teritoriul s u, trebuie:

a) s execute hot rârea de confiscare, emanând de la o instan judiciar a P r ii solicitante, în ceea ce prive te aceste instrumente sau venituri; sau

b) s prezinte aceast cerere autorit ilor sale competente în vederea ob inerii unei hot râri de confiscare i, dac aceasta este acordat , de a o executa.

2) În vederea aplic rii alineatului 1.b) al prezentului articol, fiecare Parte are, în caz de necesitate, competen e pentru a porni o procedur de confiscare în virtutea dreptului s u intern.

3) Dispozi iile alineatului 1 al articolului prezent se aplic i pentru confiscarea, care consist în obliga ia de a pl ti o sum de bani corespunz toare valorii veniturilor provenite din activitatea infrac ional , în cazul în care bunurile supuse confisc rii se afl pe teritoriul P r ii solicitate. În asemenea cazuri i în lipsa pl ii, procedând la confiscare conform alineatului 1, Partea solicitat î i recupereaz crean a de la orice bun disponibil în acest scop.

Atunci când cererea de confiscare vizeaz un bun determinat, P r ile pot conveni ca Partea solicitat s procedeze la confiscare sub forma unei obliga ii de a pl ti o sum de bani corespunz toare valorii bunului.

Articolul 14

Executarea confiscării

1) Procedurile care permit de a obține și executa confiscarea în virtutea articolului 13 sunt reglementate de legea Partii solicitate.

2) Partea solicitată este legată prin constatarea faptelor în măsura în care, acestea sunt expuse într-o sentință sau hotărâre judiciară a Partii solicitante, sau în măsura în care, aceasta se fondează implicit pe ele.

3) Fiecare Parte poate, în momentul semnării sau în momentul depunerii instrumentului său de ratificare, acceptare, aprobare sau aderare, printr-o declarație adresată Secretarului General al Consiliului European, să declare că, alineatul 2 al articolului prezent nu se va aplica decât sub rezerva principiilor sale constituționale și a conceptelor fundamentale ale sistemului său juridic.

4) Atunci când confiscarea consistă în obligația de a plăti o sumă de bani, autoritatea competentă a Partii solicitate convertește suma în valuta sa la rata de schimb în vigoare în momentul când este luat hotărârea de executare a confiscării.

5) În cazul vizat de articolul 13, alineat 1 a), Partea solicitantă are dreptul exclusiv de a lua o hotărâre față de orice cerere de revizuire a hotărârii de confiscare.

Articolul 15

Bunuri confiscate

Partea solicitată dispune, conform dreptului său intern, de toate bunurile confiscate de ea, cu excepția cazului în care Partile interesate au convenit altfel.

Articolul 16

Dreptul de a executa și suma maximă de confiscare

1) Cererea de executare, elaborată conform articolului 13, nu aduce atingere dreptului Partii solicitante, în partea ce privește executarea de către aceasta a hotărârii de confiscare.

2) Nici o dispoziție a prezentei Convenții nu va fi interpretată ca permițând ca valoarea totală a bunurilor confiscate să fie superioară sumei fixate în hotărârea de confiscare. Atunci când o Parte constată că aceasta ar putea să se producă, Partile implicate procedează la consultări în scopul evitării unei astfel de consecințe.

Articolul 17

Constrângerea fizică

Partea solicitată nu poate pronunța o hotărâre de constrângere fizică, nici întreprinde oricare altă măsură restrictivă de libertate, în urma unei cereri prezentate în virtutea articolului 13, în cazul în care Partea solicitantă a precizat acest fapt în cerere.

Secțiunea 5

Refuzul și amânarea cooperării

Articolul 18

Motivele de refuz

1) Cooperarea în virtutea capitolului prezent poate fi refuzată în cazul în care:

a) măsura solicitată ar fi contrară principiilor fundamentale ale ordinii juridice a Partii solicitate; sau

b) executarea cererii riscă de a aduce atingere suveranității, securității, ordinii publice sau altor interese esențiale ale Partii solicitate; sau

c) Partea solicitată estimează că importanța cauzei la care se referă cererea nu justifică luarea măsurii solicitate; sau

d) infracțiunea la care se referă cererea este o infracțiune politică sau fiscală; sau

e) Partea solicitată consideră că măsura solicitată ar fi împotriva principiului *ne bis in idem*;

f) infracțiunea la care se refer cererea nu ar constitui o infracțiune conform dreptului Partii solicitate, dacă ar fi fost comis pe teritoriul de jurisdicție sa. Cu toate acestea, acest motiv de refuz se aplică cooperării prevăzute în secțiunea 2 în cazul în care asistența solicitată implică surse coercitive.

2) Cooperarea prevăzută în secțiunea 2, în cazul în care asistența solicitată implică surse coercitive, și cea prevăzută în secțiunea 3 a capitolului prezent, pot fi, de asemenea, refuzate în cazul când măsurile solicitate nu ar putea fi luate în virtutea dreptului intern al Partii reclamante în scopuri de investigații sau de proceduri dacă era vorba de un caz intern analog.

3) Când legislația Partii reclamante cere, cooperarea prevăzută în secțiunea 2, în măsura în care ajutorul reciproc solicitat implică surse coercitive, și cea prevăzută în secțiunea 3 a prezentului capitol pot fi de asemenea refuzate în cazul când măsurile solicitate sau orice alte măsuri care au efecte similare nu ar fi autorizate de către legislația Partii reclamante, sau, în ceea ce privește autoritățile competente ale Partii reclamante, dacă cererea nu este autorizată nici de către un judecător, nici de o altă autoritate judiciară, inclusiv Procuratura, aceste autorități acționând în materie de infracțiuni penale.

4) Cooperarea prevăzută în secțiunea 4 a prezentului capitol poate fi de asemenea refuzată dacă :

a) legislația Partii reclamante nu prevede confiscarea pentru tipul de infracțiune la care se refer cererea; sau

b) făr prejudiciul obligațiunii ce ține de domeniul articolului 13, paragraful 3, ea ar fi în contradicție cu principiile dreptului intern al Partii reclamante în ceea ce privește posibilitățile de confiscare relative la legăturile între o infracțiune și:

i) un avantaj economic care ar putea fi asimilat produsului său; sau

ii) bunuri care ar putea fi asimilate instrumentelor sale; sau

c) în virtutea legislației Partii reclamante, decizia de confiscare nu mai poate să fie pronunțată sau executată din motiv de prescripție; sau

d) cererea nu se referă la o condamnare anterioară, nici la o decizie cu caracter judiciar, nici la o declarație care figurează într-o astfel de decizie, declarații conform căreia una sau mai multe infracțiuni au fost comise, și care este la originea deciziei sau cererii de confiscare; sau

e) fie confiscarea nu este executorie în Partea reclamantă, fie ea este susceptibilă de recurs ordinar; sau

f) cererea se raportează la o decizie de confiscare emisă în lipsa persoanei vizate în decizie și dacă, conform Partii reclamante, procedura pornită de către Partea reclamantă și care a dus la adoptarea acestei decizii, nu îndeplinește drepturile minime de apărare recunoscute pentru orice persoană acuzată de o infracțiune.

5) În scopurile paragrafului 4 f. al prezentului articol, o decizie nu poate fi considerată ca fiind emisă în absența acuzatului:

a) dacă ea a fost confirmată sau pronunțată după împotrivirea celui interesat; sau

b) dacă ea a fost emisă în ordine de apel, cu condiția că apelul să fie introdus de către persoana interesată.

6) Examinând, pentru necesitățile paragrafului 4 f. ale prezentului articol, dacă drepturile minime de apărare au fost respectate, partea reclamantă va ține cont de faptul că cel interesat a acționat premeditat să se sustragă sau că această persoană, după ce a avut posibilitatea de a introduce un recurs contra deciziei pronunțate în absența sa, a ales calea de a nu introduce un asemenea recurs. Aceeași procedură va fi respectată în cazul în care partea interesată, fiind legal citată, a ales calea de a nu se prezenta în judecată, sau de a cere amânarea cauzei.

7) Nici o Parte nu va invoca secretul bancar pentru a justifica refuzul de la cooperarea prevăzută în prezentul capitol. În cazul în care dreptul intern o cere, o Parte poate solicita ca cererea de cooperare, care implică suspendarea secretului bancar să fie autorizată, fie de un judecător, fie de o altă autoritate judiciară, inclusiv ministerul public, aceste autorități acționând în materie de infracțiuni penale.

8) Fără a prejudicia motivul de refuz prevăzută în alineatul 1. a) al prezentului articol:

a) faptul că persoana care constituie obiectul unei investigații sau al unei hotărâri de confiscare, pronunțată de autoritățile P r ii solicitante, este o persoană juridică, nu va fi invocat de Partea solicitată ca un obstacol de cooperare în virtutea prezentului capitol;

b) faptul că persoana fizică fa de care a fost pronunțată o hotărâre de confiscare a veniturilor provenite din activitatea infracțională a decedat ulterior și faptul că persoana juridică fa de care a fost pronunțată o hotărâre de confiscare a veniturilor provenite din activitatea infracțională a fost dizolvată ulterior, nu vor fi invocate ca obstacole pentru acordarea asistenței prevăzute în articolul 13, alineat 1. a).

Articolul 19

Amânarea

Partea solicitată poate suspenda executarea măsurilor vizate de cerere, în cazul în care acestea risc să prejudicieze investigațiile sau procedurile efectuate de autoritățile.

Articolul 20

Acceptarea parțială sau condiționată a cererii

Înainte de a refuza sau de a accepta cooperarea în virtutea prezentului capitol, Partea solicitată examinează, dacă e cazul, în urma consultărilor cu Partea solicitantă, condițiile pe care le consideră necesare și de care ar putea beneficia parțial sau formulând anumite rezerve.

Secțiunea 6

Notificarea și protecția drepturilor terților

Articolul 21

Notificarea documentelor

1) P r ile își acordă reciproc asistența cea mai larg posibil în vederea notificării actelor judiciare persoanelor implicate în măsurile provizorii de confiscare.

2) Dispoziția prezentului articol nu creează obstacole pentru:

a) facultatea de a adresa acte judiciare prin intermediul poștei directe persoanelor care se află în străinătate;

b) capacitatea agenților ministeriali, funcționarilor sau a altor persoane competente a P r ii de origine, de a proceda la semnarea sau notificarea actelor judiciare direct de către autoritățile consulare ale acestei P r i sau de către agenții ministeriali, funcționarii sau alte persoane ale P r ii de destinație, cu excepția cazului în care Partea de destinație face o declarație contrară Secretarului General al Consiliului European, la momentul semnării sau a depunerii instrumentului de ratificare, acceptare, aprobare sau aderare.

3) În cadrul procedurii de notificare de acte judiciare în străinătate persoanelor implicate în măsurile provizorii sau hotărârile de confiscare ordonate de Partea de origine, aceasta informează persoanele menționate despre recursurile în justiție oferite de legislația sa.

Articolul 22

Recunoașterea hotărârilor străine

1) Sesizat cu o cerere de cooperare în conformitate cu secțiunile 3 și 4, Partea solicitată recunoaște orice hotărâre judiciară pronunțată pe teritoriul P r ii solicitante în ceea ce privește drepturile revendicate de terți.

2) Recunoașterea poate fi refuzată :

a) dacă terții nu au avut posibilitate suficientă de a-și revendica drepturile; sau

b) dacă hotărârea este incompatibilă cu o hotărâre deja pronunțată pe teritoriul P r ii în cauză; sau

c) dacă ea este incompatibilă cu ordinea publică a P r ii solicitate; sau

d) dacă hotărârea a fost pronunțată contrar dispozițiilor în materie de competență exclusivă, prevăzute de dreptul P r ii solicitate.

Sec iunea 7

Procedura i alte reguli generale

Articolul 22

Autoritatea central

- 1) P r ile desemneaz o autoritate central , sau, în caz de necesitate, mai multe autorit i responsabile pentru trimiterea cererilor formulate în virtutea prezentului capitol, pentru a r spunde la ele, pentru a le executa i a le transmite autorit ilor competente de a le executa.
- 2) Fiecare Parte comunic Secretarului General al Consiliului European, în momentul semn rii sau în momentul depunerii instrumentului s u de ratificare, acceptare, aprobare sau adeziune, denumirea i adresa autorit ilor desemnate în virtutea alineatului 1 al prezentului articol.

Articolul 24

Coresponden a direct

- 1) Autorit ile centrale comunic direct între ele.
- 2) În caz de urgen , cererile i comunic rile prev zute de prezentul capitol pot fi expediate prin intermediul autorit ilor judiciare, inclusiv ministerul public al P r ii solicitante unor autorit i omoloage. În acest caz, o copie urmeaz a fi expediat simultan autorit ii centrale a P r ii solicitate prin intermediul autorit ii centrale a P r ii solicitante.
- 3) Fiecare cerere sau comunicare, formulat în virtutea alineatelor 1 i 2 ale prezentului articol poate fi prezentat prin intermediul Organiza iei Interna ionale a Poli iei Criminale (Interpol).
- 4) În cazul în care o cerere este prezentat în virtutea alineatului 2 al articolului prezent i atunci când autoritatea sesizat nu este competent pentru a-i da curs, aceasta urmeaz a fi transmis autorit ii competente a rii sale, informând direct Partea solicitant .
- 5) Cererile sau comunic rile, prezentate în virtutea sec iunii 2 a prezentului capitol, care nu implic m suri coercitive, pot fi transmise direct prin intermediul autorit ii competente a P r ii solicitante - autorit ii competente a P r ii solicitate.

Articolul 25

Forma cererilor i limbile de redactare

- 1) Toate cererile prev zute de prezentul capitol sunt elaborate în scris. Este admis recurgerea la mijloace moderne de telecomunica ii, a a ca telecopierea.
- 2) Sub rezerva dispozi iilor alineatului 3 al prezentului articol, traducerea cererilor sau a pieselor anexate nu vor fi cerute.
- 3) Fiecare Parte poate, în momentul semn rii sau în momentul depunerii instrumentului s u de ratificare, acceptare, aprobare sau adeziune, printr-o declara ie adresat Secretarului General al Consiliului European, s - i rezerveze facultatea de a cere ca cererile i piesele anexate s fie înso ite de o traducere în limba proprie sau în una din limbile oficiale ale Consiliului European, sau în una din limbile pe care le va indica. Fiecare Parte poate, cu această ocazie, s declare c este dispus s accepte traduceri în orice alt limb pe care o va indica. Celelalte P r i pot aplica regula reciprocit ii.

Articolul 26

Legalizarea

Documentele transmise în virtutea prezentului capitol sunt scutite de orice formalit i de legalizare.

Articolul 27

Con inutul cererii

- 1) Fiecare cerere de cooperare prevăzută de prezentul capitol trebuie să precizeze:
 - a) autoritatea de la care emană și autoritatea responsabilă de efectuarea investigațiilor și procedurilor;
 - b) obiectul și motivul cererii;
 - c) cauza, inclusiv faptele pertinente (data, locul și circumstanțele infracțiunii), la care se referă investigațiile sau procedurile, cu excepția cererii de notificare;
 - d) în măsura în care cooperarea implică măsuri coercitive:
 - i) textul dispozițiilor legale sau, în cazul în care aceasta nu este posibil, conținutul legii pertinente aplicabile; și
 - ii) indicarea, în baza creia, măsura solicitată sau orice altă măsură cu efecte analoge ar putea fi întreprinsă pe teritoriul Partii solicitante în virtutea propriei sale legislații;
 - e) dacă este necesar, și în măsura posibilităților:
 - i) datele cu privire la persoanele implicate, inclusiv numele, data și locul nașterii, cetățenia și locul său de aflare, și atunci când este vorba despre o persoană juridică, sediul său; și
 - ii) bunurile pentru care cooperarea este solicitată, amplasarea lor, legăturile sale cu persoanele implicate, orice altă legătură cu infracțiunea, precum și orice informație ce ține de interesele altuia, aferent la aceste bunuri; și
 - f) orice procedură deosebită solicitată de Partea solicitantă.
- 2) În cazul în care o cerere de efectuare a măsurilor provizorii, prezentată în virtutea secțiunii 3, vizează sechestrarea unui bun care ar putea constitui obiectul unei hotărâri de confiscare considerând în obligația de a plăti o sumă de bani, în această cerere urmează să se indice suma maximală de recuperare a acestui bun.
- 3) Pe lângă indicațiile menționate în alineatul 1, fiecare cerere formulată în virtutea secțiunii 4 urmează să conțină:
 - a) în cazul articolului 13, alineatul 1.a):
 - i) o copie certificată conform hotărârii de confiscare pronunțată de instanța judiciară a Partii solicitante și expunerea de motive a hotărârii, dacă acestea nu sunt indicate în hotărâre;
 - ii) o atestare a autorității competente a Partii solicitante, conform creia hotărârea de confiscare este executorie și nu este susceptibilă de recurs ordinar;
 - iii) informații cu privire la măsura în care hotărârea urmează să fie executată; și
 - iv) informații cu privire la necesitatea de a întreprinde măsuri provizorii;
 - b) în cazul articolului 13, alineatul 1. b), o expunere a faptelor invocate de Partea solicitantă care ar fi suficiente pentru a permite Partii solicitate de a obține o hotărâre în virtutea dreptului său intern;
 - c) în cazul în care terții au avut posibilitatea de a-și revendica drepturile, documentele care atestă faptul că au avut această posibilitate.

Articolul 28

Viciile cererilor

- 1) În cazul în care cererea nu este conform dispozițiilor prezentului capitol, sau atunci când informațiile furnizate nu sunt suficiente pentru a permite Partii solicitate de a lua o hotărâre asupra cererii, această Parte poate cere Partii solicitante modificarea cererii sau completarea acesteia cu informații suplimentare.
- 2) Partea solicitată poate fixa un termen pentru obținerea acestor modificări sau informații.
- 3) În perioada necesară pentru obținerea modificărilor sau informațiilor cerute cu privire la cererea prezentată, în virtutea secțiunii 4 a prezentului capitol, Partea solicitată poate ordona orice măsură prevăzută în secțiunile 2 și 3 ale prezentului capitol.

Articolul 29

Concurs de cereri

- 1) În cazul în care o Parte solicitată primește mai mult de o cerere, prezentată în virtutea secțiunilor 3 și 4 ale prezentului capitol cu privire la aceeași persoană sau la aceleași bunuri,

concurusul de cereri nu va constitui un obstacol pentru Partea solicitat de a trata cererile care implic întreprinderea m surilor provizorii.

2) În cazul unui concurs de cereri, prezentate în virtutea prezentului capitol, Partea solicitat va recurge la consult ri cu P r ile solicitante.

Articolul 30 **Obliga ia de motivare**

Partea solicitat trebuie s motiveze fiecare hot râre de refuz, amânare sau supunere unor anumite condi ii a cooper rii, solicitate în virtutea prezentului capitol.

Articolul 31 **Informare**

1) Partea solicitat informeaz f r termen Partea solicitant :

a) despre cursul dat cererii formulate în virtutea prezentului capitol;

b) despre rezultatul definitiv al cursului dat cererii;

c) despre orice hot râre de refuz, amânare sau supunere unor condi ii, integral sau par ial, a cooper rii prev zute în prezentul capitol;

d) despre circumstan ele care fac imposibil executarea m surilor solicitate sau care risc de a întârzia considerabil executarea sa; i

e) în cazul în care se întreprind m suri provizorii conform cererii, formulate în virtutea sec iunii 2 sau 3 a prezentului capitol, despre dispozi iile dreptului intern care ar implica automat ridicarea m surii.

2) Partea solicitant informeaz f r termen Partea solicitat :

a) despre orice revizuire, hot râre sau alt fapt prin care se înl tur integral sau par ial caracterul executoriu al hot rârii de confiscare;

b) despre orice schimbare, de fapt sau de drept, care implic un caracter nejustificat oric rei ac iuni întreprinse în virtutea prezentului capitol.

3) În cazul în care, o Parte cere confiscarea bunurilor situate pe teritoriul mai multor P r i, ea informeaz toate P r ile interesate de executarea hot rârii prin aceea i hot râre de executare.

Articolul 32 **Utilizare restrâns**

1) Partea solicitat poate subordona executarea unei cereri, cu condi ia ca informa iile sau elementele de prob ob inute s nu fi fost, f r consim mântul s u prealabil, utilizate sau transmise de autorit ile P r ii solicitante în scopuri de investiga ii sau proceduri altele decât cele precizate în cerere.

2) Fiecare Parte poate, în momentul semn rii sau a depunerii instrumentului s u de ratificare, acceptare, aprobare sau aderare, prin declara ie adresat Secretarului General al Consiliului European, s declare c informa iile sau elementele de prob furnizate în virtutea prezentului capitol nu vor putea, f r consim mântul s u prealabil, s fie utilizate sau transmise de autorit ile P r ii solicitante în scopuri de investiga ii sau proceduri altele decât cele precizate în cerere.

Articolul 33 **Confiden ialitate**

1) Partea solicitant poate cere P r ii solicitate, ca aceasta s p streze confiden iale cererea i con inutul s u, revelându-le doar în m sura necesar pentru a executa cererea. În cazul în care Partea solicitat nu se poate conforma acestei condi ii de confiden ialitate, ea urmeaz s informeze Partea solicitant cât mai curând posibil.

2) Partea solicitant trebuie, în cazul în care cererea îi este adresat i cu condi ia c aceasta nu este contrar principiilor fundamentale ale dreptului intern, s p streze confiden iale

mijloacele de probă și informațiile comunicate de Partea solicitată, revelându-le doar în măsura necesară investigațiilor sau procedurilor expuse în cerere.

3) Sub rezerva dispozițiilor dreptului său intern, Partea care a recepționat o transmitere spontană de informații în virtutea articolului 10, urmează să se conformeze oricărei condiții de confidențialitate cerute de Partea care transmite informația. În cazul în care Partea nu se poate conforma unei asemenea condiții, ea urmează să informeze Partea care transmite informația în termenii cei mai scurți posibili.

Articolul 34

Cheltuieli

Cheltuielile ordinare prevăzute pentru executarea unei cereri sunt în sarcina Partii solicitate. În cazul în care se cer cheltuieli importante sau extraordinare pentru a da curs cererii, Partile negociază fixarea condițiilor în care aceasta va fi executată, precum și modalitatea de plată a cheltuielilor.

Articolul 35

Pagube și interese

1) În cazul înaintării de către o persoană a unei acțiuni de despăgubire, rezultat dintr-un act sau omisiune ce ține de cooperarea prevăzută în acest capitol, Partile interesate, dacă este cazul, angajează consultări asupra unei eventuale repartizări a indemnizațiilor prevăzute.

2) Partea care constituie obiectul unei cereri de despăgubire urmează să informeze în termen alt Partea, în cazul în care aceasta poate avea un interes de cauză.

CAPITOLUL IV DISPOZIȚII FINALE

Articolul 36

Semnarea și intrarea în vigoare

1) Prezenta Convenție este deschisă pentru semnare Statelor membre ale Consiliului European și Statelor nemembre care au participat la elaborarea sa. Aceste State își pot exprima consimțământul de a fi legate prin:

a) semnare sub rezerva ratificării, acceptării sau aprobării; sau

b) semnare, sub rezerva ratificării, acceptării sau aprobării, urmată de ratificare, acceptare sau aprobare.

2) Instrumentele de ratificare, acceptare sau aprobare vor fi depuse pe lângă Secretarul General al Consiliului European.

3) Prezenta Convenție va intra în vigoare în prima zi a lunii care precede expirarea unei perioade de trei luni de la data la care trei State, dintre care cel puțin două membre ale Consiliului European, își vor exprima consimțământul de a fi legate prin Convenție, în conformitate cu dispozițiile alineatului 1.

4) Fiecare Stat semnatar care își va exprima ulterior consimțământul de a fi legat prin Convenție, aceasta va intra în vigoare în prima zi a lunii care urmează după expirarea unei perioade de trei luni de la data exprimării consimțământului de a fi legat prin Convenție, în conformitate cu dispozițiile alineatului 1.

Articolul 37

Aderarea la Convenție

1) După intrarea în vigoare a prezentei Convenții, Comitetul de Miniștri al Consiliului European va putea, în urma consultării Statelor contractante la Convenție, să invite orice Stat membru al Consiliului să adere la prezenta Convenție, printr-o hotărâre luată cu majoritatea prevăzută în articolul 20. d) al Statutului Consiliului European și în unanimitate a reprezentanților Statelor contractante cu drept de vot în Comitet.

2) Fa de fiecare Stat aderent, Conven ia va intra în vigoare în prima zi a lunii care preced expirarea unei perioade de trei luni de la data depunerii instrumentului de aderare pe lâng Secretarul General al Consiliului Europei.

Articolul 38

Aplicarea teritorial

1) Fiecare Stat va putea, în momentul semn rii sau în momentul depunerii instrumentului s u de ratificare, acceptare, aprobare sau aderare, s desemneze teritoriul sau teritoriile unde se va aplica prezenta Conven ie.

2) Fiecare Stat va putea, în orice moment ulterior, printr-o declara ie adresat Secretarului General al Consiliului Europei, s extind aplicarea prezentei Conven ii oric rui alt teritoriu desemnat în declara ie. Conven ia va intra în vigoare fa de acest teritoriu în prima zi a lunii care urmeaz dup expirarea unei perioade de trei luni de la data recep ion rii declara iei de c tre Secretarul General.

3) Orice declara ie întocmit în virtutea acestor dou alineate va putea fi retras , în ceea ce prive te orice teritoriu desemnat în declara ie, prin notificare adresat Secretarului General. Retragerea va produce efect în prima zi a lunii care urmeaz dup expirarea unei perioade de trei luni de la data recep ion rii notific rii de c tre Secretarul General.

Articolul 39

Rela iile cu alte conven ii i acorduri

1) Prezenta Conven ie nu aduce atingere drepturilor i obliga iilor care decurg din conven iile interna ionale multilaterale cu privire la probleme particulare.

2) P r ile la Conven ie vor putea încheia acorduri bilaterale sau multilaterale cu privire la subiectele reglementate de prezenta Conven ie, în scopul complet rii sau consolid rii dispozi iilor acesteia sau în scopul facilit rii aplic rii principiilor pe care le consacr .

3) În cazul în care dou sau mai multe P r i au încheiat deja un acord sau un tratat privitor la un subiect tratat de prezenta Conven ie, sau în cazul în care P r ile au stabilit o alt modalitate de cooperare în ceea ce prive te acest subiect, ele vor avea facultatea de a aplica acordul, tratatul sau aranjamentul în locul prezentei Conven ii, atunci când acestea faciliteaz cooperarea interna ional .

Articolul 40

Rezerve

1) Fiecare Stat poate, în momentul semn rii sau în momentul depunerii instrumentului s u de ratificare, acceptare, aprobare sau aderare, s declare c va utiliza una sau mai multe rezerve care figureaz în articolele 2, alineatul 2; 6, alineatul 4; 14, alineatul 3; 21, alineatul 2; 25, alineatul 3; i 32, alineatul 2. Alte rezerve nu sunt admise.

2) Fiecare Stat care a formulat o rezerv în virtutea alineatului precedent poate s o retrag integral sau în parte, adresând o notificare Secretarului General al Consiliului Europei. Retragerea va produce efect la data recep ion rii notific rii de c tre Secretarul General.

3) Partea care a formulat o rezerv la subiectul unei dispozi ii a prezentei Conven ii nu poate pretinde la aplicarea acestei dispozi ii de o alt Parte; ea poate, în cazul în care rezerva este par ial sau condi ional , s pretind la aplicarea acestei dispozi ii în m sura în care o accept .

Articolul 41

Amendamente

1) Fiecare Parte la Conven ie poate propune amendamente i orice propunere va fi comunicat de c tre Secretarul General al Consiliului Europei Statelor membre ale Consiliului i fiec rui Stat nemembru care a aderat sau care a fost invitat s adere la prezenta Conven ie, conform dispozi iilor articolului 37.

2) Fiecare amendament propus de o Parte este comunicat Comitetului european pentru problemele criminale care prezintă Comitetului de Miniștri avizul său la amendamentul propus.

3) Comitetul de Miniștri examinează amendamentul propus și avizul prezentat de Comitetul european pentru problemele criminale, și poate adopta amendamentul propus.

4) Textul fiecărui amendament adoptat de Comitetul de Miniștri în conformitate cu alineatul 3 al prezentului articol este transmis Partilor pentru acceptare.

5) Fiecare amendament adoptat în conformitate cu alineatul 3 al prezentului articol va intra în vigoare în a 30-a zi când toate Partile vor informa Secretarul General despre acceptare.

Articolul 42

Reglementarea diferendelor

1) Comitetul european pentru problemele criminale al Consiliului European va fi informat despre interpretarea și aplicarea prezentei Convenții.

2) În caz de diferend între Partii cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentei Convenții, Partile vor încerca să ajungă la o reglementare a diferendului prin intermediul negocierii sau a oricărui alt mijloc pașnic, la alegere, inclusiv prezentarea diferendului Comitetului European pentru problemele criminale, unei instanțe judiciare arbitrale care va lua hotărâri care vor lega Partile de diferend, sau Curții internaționale de justiție, în baza unui acord comun între Partile interesate.

Articolul 43

Denunțarea

1) Fiecare Parte poate, în orice moment, să denunțe prezenta Convenție adresând o notificare Secretarului General al Consiliului European.

2) Denunțarea va produce efect în prima zi a lunii care urmează după expirarea unei perioade de trei luni de la data recepționării notificării de către Secretarul General.

3) Cu toate acestea, prezenta Convenție continuă să se aplice, în virtutea articolului 14, pentru executarea unei confiscări, cerute conform dispozițiilor sale, înainte ca denunțarea să producă efect.

Articolul 44

Notificări

Secretarul General al Consiliului European va notifica Statelor membre ale Consiliului și fiecărui Stat aderent la prezenta Convenție:

a) fiecare semnare;

b) depunerea fiecărui instrument de ratificare, acceptare, aprobare sau aderare;

c) fiecare dată de intrare în vigoare a prezentei Convenții în conformitate cu articolele 36 și 37;

d) fiecare rezervă prevăzută de articolul 40, alineatul 1;

e) orice alt act, notificare sau comunicare ce ține de prezenta Convenție.

Drept pentru care subsemnații, legal împuterniciți în acest scop, au semnat prezenta Convenție.

Încheiat la Strasbourg, la 8 noiembrie 1990, în limbile franceză și engleză, ambele texte fiind egal autentice, într-un singur exemplar care va fi depus în arhiva Consiliului European. Secretarul General al Consiliului European va comunica copie certificate fiecărui Stat membru al Consiliului European, Statelor nemembre care au participat la elaborarea Convenției și fiecărui Stat invitat să adere la aceasta.